



제목	Hafiz, Master of Persian Poetry: A Critical Bibliography
발행언어	영어
발행처	I. B. Tauris
발행일	2004. 3. 4.
저자	Parvin Loloi
출판국가	영국
페이지수	400
ISBN 또는 ISSN	978-1860649233

내용 요약

페르시아 시라즈에서 1320년경에 탄생한 시성 하피즈는 세계문학사에서 최고의 지위를 차지하고 있고 그의 시는 17세기초부터 서구에서 번역되기 시작, 지금까지도 번역 및 연구되고 있다. 이 책의 저자 롤로이(P. Loloi)는 영어로 된 하피즈 번역 본문 전체를 수집하고, 번역사가 안고 있는 근본적인 문제점을 확인하며, 이러한 어려움을 극복하기 위해 번역사가 채택한 다양한 전략 등을 간파한다.

『하피즈, 페르시아 시의 대가』 제1부에는 하피즈 이해를 돕기 위해 다양한 번역을 제공하고, ‘페르시아 노래(A Persian Song)’와 그 후계자들에 대한 소개, 그리고 하피즈 시 원본과 번역본 간의 불일치에 대한 저자의 생각 등이 포함되어 있다. 그리고 제2부에는 하피즈의 개별 시에 대한 영어 번역본과 관련 있는 포괄적인 1차 색인과 번역가 목록 등이 수록되어 있다.

롤로이는 페르시아어로 된 문헌을 광범위하게 번역한 페르시아 전문가로서 하피즈 관련 연구를 활발하게 하고 있다. 연구 결과물도 많이 생산하는 여성 학자이자 전문 번역가인 롤로이는 이 책에 대해 “나는 이 작품에 깊은 인상을 받았는데 페르시아 전공자와 영문학자들에게 이 책은 큰 도움이 될 것이며 특히 영어 낭만주의 시인들에게 상당한 영향을 미칠 것이다.”라고 말한다.